

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики

ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра іноземних мов

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ”

Кафедра індосвропейських мов

***“Сучасні проблеми германського та романського
мовознавства”***

Матеріали

***третьої Всеукраїнської науково-практичної
заочної конференції***



Рівне

2015

ББК 81.0
С 91
УДК 81

Сучасні проблеми германського та романського мовознавства: Матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції, 23-24 квітня 2015 року, Рівне. – 263, [2]с.

До збірника увійшли матеріали третьої Всеукраїнської науково-практичної заочної конференції “Сучасні проблеми германського та романського мовознавства”, присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов.

Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

Михальчук Наталія Олександрівна – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри теорії і практики англійської мови та прикладної лінгвістики (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступники головного редактора:

Бігунова Світозара Анатоліївна – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

Деменчук Олег Володимирович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

Постоловський Руслан Михайлович – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету

Ніколайчук Галина Іванівна – кандидат педагогічних наук, професор, декан факультету іноземної філології (Рівненський державний гуманітарний університет);

Ковальчук Інна В'ячеславівна – кандидат психологічних наук, доцент, завідувач кафедри індоевропейських мов (Національний університет “Острозька академія”);

Губіна Алла Михайлівна – кандидат психологічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов (Луцький національний технічний університет);

Воробйова Людмила Михайлівна – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

Калініченко Михайло Михайлович – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет)

Затверджено Вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 8 від 28.03.2015 р.).

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

ЛІТЕРАТУРА

1. Александрова А.Ю. Международный туризм: Учебник // А. Александрова. – М.: Аспект. Пресс, 2002. – 301 с.
2. Вачевський М.В. Маркетинг формування професійної компетенції: Підручник. М. Вачевський. – К.: Професіонал, 2005.– 512 с.
3. Гуменюк Ю.П. Вплив туризму на економічне зростання в Україні // Ю. Гуменюк. Формування ринкових відносин в Україні. – 2004. – № 7– 8.
4. Єрмошенко М.М. Маркетинговий менеджмент: навчальний посібник // М. Єрмошенко. – К.: НАУ, 2001. – 204 с.
5. Зайчук Г.М. Управління маркетинговою діяльністю в туристичній галузі: Монографія // Г. Зайчук. – Дрогобич, редакційно-видавничий відділ Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. – 2010. – 154 с.
6. Любіцева О.О. Геопросторові закономірності функціонування туристичного ринку / О. Любіцева.// Вісник Київського університету. Географія. Вип. 49. – К.: 2003. – с. 54 – 57.
7. Федорченко В. Україна і світ туризму // В. Федорченко // Урядовий кур'єр, 26 липня 2005 р. – № 1. – С. 80.
8. Цибух В.І. Туризм в Україні на зламі тисячоліть конкурентів // В. Цибух. – 2000.– №5. – С. 3.

В.М. Трофімчук, А.С.Дуброва

Рівне

РАЦІОНАЛЬНЕ ВИКОРИСТАННЯ РІДНОЇ МОВИ ПІД ЧАС НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ

Викладання іноземних мов у вищих навчальних закладах передбачає впровадження в навчальний процес методики зіставлення структур іншомовних з україномовними, україномовних з іншомовними на різних рівнях. Раціональне використання рідної мови під час організації навчальної

діяльності виправдовує себе на всіх мовних рівнях, де рідна мова є важливим засобом навчання: при поясненні відсутнього в рідній мові граматичного або фонетичного матеріалу абстрактних лексичних значень чи фразеологічних одиниць. Потреба в рідній мові зростає і при поясненні речень у процесі читання або аудіювання незнайомого тексту [1, с.4].

Суть викладацької діяльності у вищій школі полягає в організації роботи студентів з оволодінням певними знаннями, вміннями і навичками та у керуванні нею. Організація навчальної діяльності студентів проводиться відповідно до деяких загальних положень (принципів), виходячи з яких практично будується навчальний процес [4, с.9].

Існує загальнометодичний принцип урахування особливостей рідної мови, який показує, як впливають ці особливості на добір змісту навчання, формулювання мовних правил, побудову та кількість вправ, пов'язаних з відпрацюванням різноманітних елементів системи мови, яка вивчається.

Саме тому метою статті є визначення того, в яких межах раціонально використовувати рідну мову під час навчання іноземної [7].

Слід зазначити, що на сьогодні вузівська методика вже позбавилась двох протилежностей у підході до даного питання. Одна полягала в повній відмові від рідної мови у викладанні іноземної. Друга, навпаки, передбачає відведення більшої частини навчального часу на співставлення явищ іноземної мови з явищами рідної мови [2, с. 126]. Сьогодні можна вважати практично загальновизнаним, що в немовному вузі основними елементами навчального процесу, де доцільно використовувати рідну мову та переклад є такі: пояснення різних граматичних правил і співставлення при потребі явищ, які роз'яснюються з кореспондуючими явищами рідної мови; семантизація нової лексики, яка не може бути зрозумілою без перекладу; контроль розуміння аудіо текстів.

Для підтвердження правильності виділення запропонованих сфер застосування рідної мови під час організації навчальної діяльності студентів

можна посилається на цілу низку праць дослідників: І.Ф.Комков, І.Д.Салистра, D. Atkinson, G.F.Yreen.

Стосовно до використання рідної мови для пояснення граматичних правил, необхідність у таких поясненнях скорочується. Отже, потреба у зверненні до рідної мови в цьому плані дуже невелика.

Потреба в рідній мові зменшується й при семантизації нової лексики, велику частину якої становить професійна термінологія, а вона в багатьох випадках легко піддається поясненню без використання перекладу: за допомогою зображень, словотвірного аналізу, тлумачення засобами іноземної мови. Завжди, коли ці способи можна застосовувати, їм слід віддавати перевагу [9, с. 276].

Єдина ланка, де рідна мова і переклад не втрачають своїх позицій – застосування їх як засобу контролю розуміння текстів для читання й аудіювання. Переклад, тобто вираження засобами рідної мови інформації, сприйнятої іноземною мовою, має велике практичне значення для випускника немовного вузу. Тому відповідні вправи повинні зайняти певне місце в навчальному процесі. Звичайно, що перекладні способи перевірки розуміння поєднуються з безперекладними, причому останні повинні переважати. Проте й перші також потрібні в кожному циклі занять. Зазначимо, що такий вид завдань, як переклад текстів за допомогою двомовного словника, недоцільний в аудиторії. Він необхідний у немовному вузі, проте його краще здійснювати під час самостійної позааудиторної підготовки. Витратити час аудиторного заняття на таку досить монотонну та мало творчу працю недоцільно.

У цілому можна сказати, що на немовних факультетах необхідність і доцільність використання рідної мови суттєво скорочується.

ЛІТЕРАТУРА

1. Бех П.О. Концепція викладання іноземних мов в Україні / П.О.Бех, Л.В.Биркун //Іноземні мови. – 1996. – №2. – С. 3-8.

2. Дичківська І.М. Інноваційні педагогічні технології / І.М.Дичківська. –К.:Академвидав, 2004. –352с.
3. Долгоруков А. Метод case-study как современная технология профессионально-ориентированого обучения. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://evolkov.net/case/case.study.html>
4. Коваленко О. Про вивчення іноземних мов у 2007/2008 н.р. (Методичні рекомендації) / О.Коваленко // Іноземні мови в навчальних закладах. –2007. – №3. – С.6-12.
5. Коваленко О. Концепція зміни у викладанні іноземних мов і контексті трансформації іншомовної освіти/ О.Коваленко// Іноземні мови в навчальних закладах. – 2004. – №4. – С.13-17.
6. Комунікативні методи та матеріали для викладання англійської мови // Перекл. та адаптація Л.В.Биркун. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 48с.
7. Крючков Г. Болонський процес як гармонізація Європейської системи вищої освіти / Г.Крючков // Іноземні мови в навчальних закладах. – 2004. – №5. – С.4-5.
8. Сбруєва А. Болонський процес: пошуки шляхів підвищення конкурентоспроможності європейської вищої освіти / А.Сбруєва // Шлях освіти. – 2002. – №1 – С.18-21.
9. Сурмин Ю.А. Ситуационный анализ, или анатомия кейс-метода / Ю.А.Сурмин. – К.: Центр инноваций и развития, 2002. – 286 с.

О. П. Федоришин

м.Рівне

ФОРМУВАННЯ ПОЗИТИВНОЇ МОТИВАЦІЇ ДО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА ПОЧАТКОВОМУ ЕТАПІ

Мотивацію вважають безпідставно одним із найважливіших чинників у навчанні, а її вивчення є ключовою психолого – педагогічною проблемою.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

Бігунова С. А., Зубілевич М. І. The Non-Verbal and Verbal Components of Etiquette in Virtual Communication	6
Білоус Т. М. Процеси оптимізації міжкультурної комунікації як особливої форми соціальної взаємодії в контексті сучасного діалогу культур	13
Войтенко І. Г. Мовленнєво-етикетний стереотип у англomовному політичному та економічному дискурсі	17
Воробйова Л. М. Семантика слова: психолінгвістичний аспект	23
Ногачевська І. О. Проблема мовної особистості у контексті творчої діяльності	31
Романюк С. К. Мовленнєвий вплив як прагмалінгвістична проблема.....	37
Самборська І. М. Изучение семантики слова: когнитивно-прагматический аспект.....	44

СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

Бігунов Д. О. Конфлікт у художньому дискурсі	49
Валько О. В. Тлумачення терміну “емфаза” у мовознавчих студіях	53
Верьовкіна О. Є. Коментар автора в оповіданнях Р.Дала.....	57
Вєтрова І. М. Лексико-семантичне поле “рух” в англійській та українській мовах.....	63
Вовчук Н. І. Коннотативність поетических новообразований.....	67
Воробйова І. А. Способи утворення оказіональних антропонімів у романах Террі Пратчетта.....	72
Дзюман І. І. Проблема системного вивчення ідіоматичних виразів.....	78
Івашкевич Е. Е. Особливості перекладу О.Логвиненком роману Дж.Д.Селінджера із використанням стратегії «суто авторський переклад».....	82

Касаткіна-Кубишкіна О. В.

До питання структурно-семантичних та граматичних особливостей фразеологічних одиниць з колірним компонентом..... 88

Корженевська О. В.

Комунікативно-прагматичні аспекти вивчення юридичних текстів..... 92

Мороз Л. В., Кисляк О. В.

Значення творчості Романа Бжеського для розвитку сучасного історичного процесу в Україні 99

Мороз Л. В., Шкода Н. В.

Сюжетно – композиційні новації – провідний чинник жанрового розвитку художніх життєписів..... 103

Приходько В. Б.

Інтертекстуальність та переклад 107

Сербіна Т. Г.

Народна афористика в газеті як елемент мовної гри 111

СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Антоненко Н. Є.

Listening: Problems and Solutions 118

Антюхова Н. І.

До проблеми становлення творчого потенціалу майбутнього вчителя іноземних мов 124

Богачик М. С.

Системотвірні чинники процесу засвоєння англійських комп'ютерних неологізмів студентами педагогічного університету 140

Бойко Н. Г.

Використання пісенного матеріалу у формуванні комунікативної компетенції школярів на уроках іноземної мови..... 144

Джава Н. А.

Gruppenlesen mit vier Strategien – reziprokes Lernen und Lehren 151

Зубілевич М. І., Бігунова С. А.

Природа виникнення та класифікація порушень граматичної правильності англійської писемної комунікації 154

Кіндрат Н. П.

Використання можливостей інтернету при дистанційному навчанні..... 158

Кочубей О. С.

Запровадження компетентнісного підходу у підготовці фахівців з вищою освітою..... 165

Моргачова І. В.

До проблеми становлення професійної компетентності майбутніх юристів..... 174

Мороз Л. В.

Polemik: Bildung gegen Ausbildung..... 180

Мороз Л. В., Новосад Н. І.	
Die Stunde der Individualität in der Pädagogik.....	186
Мороз Л. М.	
Педагогічна інтерпретація філософії виховання німецькими просвітниками.....	190
Перішко І. В.	
Аспекти необхідності підготовки майбутніх маркетологів до іншомовного спілкування для туристичної діяльності.....	193
Трофімчук В. М., Дуброва А. С.	
Раціональне використання рідної мови під час навчання іноземної.....	197
Федоришин О. П.	
Формування позитивної мотивації до вивчення іноземної мови на початковому етапі.....	200

СЕКЦІЯ 4. ЗІСТАВНА ЕТНОЛІНГВІСТИКА ТА ТЕРМІНОЛОГІЯ В АСПЕКТІ МОВНИХ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНИХ КАРТИН СВІТУ

Байло Ю. В.	
Транстермінологізація англійських термінів військової справи.....	204
Деменчук О. В.	
Perception Vocabulary in English, Polish and Ukrainian: a Cognitive-Onomasiological Approach.....	206
Замашна С. М.	
Особливості комунікативної поведінки англійського й українського народів.....	215
Івашкевич Е. З.	
The Structure of Social Intellect of the Person.....	222
Калініченко М. М.	
Творчість Емілі Дікінсон в дискурсі популярної жіночої літератури Сполучених Штатів першої половини ХІХ сторіччя.....	225
Константинова О. В.	
Двокомпонентні термінологічні словосполучення англійської термінології оподаткування.....	227
Михальчук Н. О., Чала Ю. М.	
Особливості впливу французьких запозичень на динаміку лексичної системи англійської мови.....	233
Ярута Н. П.	
Особливості нових лінгвістично-політичних досліджень в Україні.....	248
Яцюрик А. О.	
The study of productive or “problem” thinking.....	256
ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ.....	260